

160414

先生/ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒/ Sakura (多田記子)

生徒/ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1 / 準1級クラス

Mr. Harrison:

こんにちは。このクラスを教えるハリソンです。

今日は、身近な話題について話し合しましょう。

このクラスの対象は、英検準1級です。

Hello, I'm Mr. Harrison, the teacher for this class.

Let's talk about a topic today that's familiar to everyone.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

桜を見て楽しむ花見シーズンがやってきました。桜は、年に一度、2週間足らずしか咲きませんが、とても美しい花ですね。その花をめぐる花見は、日本では風情のある春先の催しの一つです。桜の開花時期は、前年の秋から開花日までの気温が影響します。日本の南部から北部へと、桜の満開時期は約3ヶ月をかけて移動します。

The season for enjoying the cherry blossoms has arrived. Although cherry blossoms bloom once a year for only a short two weeks, they are truly beautiful. Admiring those flowers is one of the traditional events of early spring. The temperatures from the previous year's autumn influence the time the flowers begin to bloom. Cherry blossoms are in full bloom for almost three months as they move from the southern part of Japan to the north.

今日の共通テーマは「花見」です。英語で「cherry blossom viewing (桜のお花見)」として知られています。ただいま、日本列島が桜の季節まただなかです。今日のクラスでは、「花見の経済効果」について話し合しましょう。

Our overall theme today is cherry-blossom viewing, also known as "cherry blossom festival" in English. And, right now in Japan, we are in the middle of this season. So, in our class today, let's discuss the "economic effects of cherry-blossom viewing."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

近年では花見を目的とした海外からの観光客が増えています。日本政府観光局によると、昨年4月の訪日客数は176万人でした。例年、花見の季節には、東京などの大都市を中心に、商業施設による訪日客の取り込みが強化されているようです。

まず、「訪日外国人が花見をしに日本を訪れることには、どのような経済波及効果が期待できるか」を考えてみましょう。意見がある人はいますか？

The number of visitors from overseas who come to Japan for the purpose of cherry-blossom viewing has been increasing in recent years. According to the Japan National Tourism Organization, 1.76 million visitors came to Japan last year in April. Every year during cherry blossom season, commercial facilities, especially in major cities such as Tokyo, strengthen their efforts to appeal to visitors to Japan.

First of all, let's think about the question "What sort of economic effect can we expect from foreign visitors who come to Japan to see the cherry blossoms?" Does anyone have any ideas?

Sakura:

この時期には、花見や桜に関連した商品が、より売れるようになると思います。訪日客がよく訪れる東京や京都などには、桜の花びらをモチーフにした日本らしい商品がたくさん店頭で並んでいるようです。季節限定の桜に関する商品は、衣服やバック、小物類などにとどまらず、スイーツやドリンクなどの食品もよく見かけます。

I imagine that products associated with cherry blossoms and cherry-blossom viewing sell particularly well during this time. You see lots of traditional Japanese products with the cherry blossom motif in shops in places where foreign visitors often go, such as Tokyo and Kyoto. And you often see limited-time seasonal items associated with cherry blossoms, not only clothing, bags, and accessories but also food items such as sweets and drinks.

Mr. Harrison:

そうですね。お花見の時期は、桜餅などの長く親しまれている季節限定菓子が人気になり、よく売れますよね。ほかに、どんな経済波及効果があると思いますか。

That's right. During the cherry blossom season, specialties such as the traditional and sweet *sakura mochi*, which is a kind of sakura-flavored rice cake, are popular and sell well. What other economic effects do you think there are?

Yoko:

交通機関や、宿泊施設もよりにぎわうのではないのでしょうか。

外国人観光客は、花見という体験を求めて、地方のさまざまな桜の名所にも足を伸ばす可能性がありますよね。それに伴う消費も十分に期待できると思います。

I suppose public transportation and hotels are also busier.

It's possible visitors from overseas looking for cherry-blossom-viewing experiences may go to a variety of places known for their cherry blossoms. I'm sure you could also expect to see a rise in consumption along with that.

Mr. Harrison:

そうですね。

お花見シーズンは、インバウンド消費も見込めるという意見を出してもらいました。今度は、「訪日外国人に対して、花見のどのような点をアピールしたいか」について意見を聞かせてください。

That's probably true.

So, both of you think that consumption by foreign tourists can be expected to increase during cherry blossom season.

Next, I'd like to hear your opinions about "what aspects of cherry-blossom viewing you would use to promote it to foreign visitors to Japan."

Yoko:

代表的な桜は「ソメイヨシノ」という種類です。あわいピンク色のきれいな花びらを見てほしいです。また、日本には、桜の種類が300くらいあると聞いたことがあります。同じ桜でも種類が違えば、花びらの色あいも違うので、色の違いも楽しむことができます。

The *someyoshino* cherry blossom is the most well-known variety. I want people to see their beautiful pale pink petals. In addition to that, I've heard that there are some 300 varieties of cherry trees in Japan. Even among the same variety, the colors of the petals can be different. I think people can enjoy the color differences.

Mr. Harrison:

この校舎の前の通りには、いま満開の桜の木が並んでいて、花を見ながら散歩する人がたくさんいますね。ときどき風が吹くと、花びらが舞って本当にきれいです！

The cherry trees on the street in front of our school are in full bloom now, and many people look at the flowers as they walk by. It's so beautiful to see the petals dancing in the air when the wind blows!

Sakura:

写真の被写体としても桜はきれいなので、観光客は旅の思い出の一枚が撮れるはずですよ。その日本の桜の画像を外国人がSNSに投稿してくれたら、日本の桜を知ってもらう機会が増えるかもしれません。お花見の人気のますます高まると予想できます。

Cherry blossoms are a beautiful subject for photography, so I think tourists will want to take pictures of them to remember their trip. If foreign visitors post pictures of cherry blossoms in Japan on social networking sites, there may be more opportunities for people to learn about them. I think we can predict that cherry-blossom viewing will become more and more popular.

Mr. Harrison:

なるほど。日本人は、桜の名所で、仲間や家族、友だちなどと、お弁当やお酒を楽しみま

す。お祭りのようにはしゃぐ人もいますよね。私は来日したとき、日本人は静かな国民性だと思っていたので、花見の賑わいぶりにはびっくりしました！ 私はその独特の花見風景がおもしろいと思います。

I see. Japanese people get together with coworkers, family, or friends and enjoy boxed lunches and drinking at spots famous for their cherry trees. Some people are in such high spirits it feels like a festival. When I first came to Japan, I thought that Japanese people tended to be shy and quiet, so the hustle and bustle of cherry-blossom viewing came as quite a shock! I think the unique scene cherry-blossom viewing presents is very interesting.

Yoko:

子どもから高齢者まで、世代を越えて楽しめるのがお花見です。日本の国民が皆で一緒に楽しめるものと言えるのではないのでしょうか。

Everyone from children to seniors can enjoy cherry-blossom viewing—it appeals to all generations. You might even say that it’s an event where all Japanese come together.

Mr. Harrison:

そうですね。だれでも楽しめるでしょうね。桜の楽しみ方も人それぞれですしね。都会の名所では、昼間も夜も桜の見物客が途絶えません。

桜が咲く3月から4月ごろは、卒業式や入学式、また入社式があります。家族、学校、会社の集まりで、自然を楽しみ分ち合うのは四季がある日本ならではの楽しみです。

Yes, that’s right. Everyone can find something to enjoy. There are as many ways to enjoy cherry blossoms as there are people who enjoy them. Day and night, there’s a constant flow of visitors to well-known blossom-viewing spots in cities.

Around the time the trees bloom in March or April, there are school graduations, and school and company entrance ceremonies. Cherry-blossom viewing is an occasion for families, students, and company employees to enjoy nature together that I believe is only possible in a place like Japan with its four seasons.

今日もたくさんの意見を交換することができましたね。

今日、このクラスでは「花見の経済効果」について考えました。

英検準1級向けでした。このあとは、2級&準2級です。

I think we’ve had a good exchange of opinions in this class.

Today, we’ve been talking about “the economic effects of cherry-blossom viewing.”

This class was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grades 2 and Pre-2 are next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。

テーマや質問に対して的確に自分の意見を述べましょう。

このクラスは、英検2級・準2級向けです。

日本政府観光局によると、昨年4月の訪日客数は176万人でした。海外からも評価されている日本の桜ですが、皆さんも花見を楽しんだ経験があると思います。

今日の全体テーマは「花見」です。日本には花見と言うイベントがあり、

日本でも花見は大変人気のあるイベントだと思いますが、今日は、「花見の場所」について皆さんと話し合ってみたいと思います。

Hello, everyone.

As we discuss the topic, please try to express your opinions accurately.

This class is for Eiken Grades 2 and Pre-2.

According to the Japan National Tourism Organization, 1.76 million visitors came to Japan last year in April. Japan's cherry trees are highly regarded overseas, and I'm sure you have all enjoyed viewing cherry blossoms. "Cherry-Blossom Viewing" is our overall theme today.

Cherry-blossom viewing is an extremely popular event here in Japan, and today, I'd like everyone to talk about "cherry-blossom viewing spots."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

今年もお花見のシーズンがやってきました。皆さんは、毎年どのような場所で桜の花見を楽しんでいますか。その理由も聞かせてください。

The cherry-blossom viewing season has come again this year. Where do you like to go see the cherry blossoms? Don't forget to share your reasons.

Sakura:

私の家族は、毎年、桜の名所を訪れています。家族みんなと一緒にいろいろな場所に行けるよい機会だからです。

Every year my family goes to a different place that is famous for its cherry blossoms. It's a good chance for us to get together and go to new places.

Mr. Harrison:

いいですね。そういえば、さくらさんの名前は桜と関係があるのですか？

That sounds nice.

By the way, "sakura" is the Japanese word for cherry blossoms. Sakura, is there any connection between your name and the cherry blossoms?

Sakura:

はい。両親は桜が好きなので、私を「さくら」と名付けたそうです。

Yes. Both of my parents love cherry blossoms, so they decided to name me "Sakura."

Mr. Harrison:

やはりそうだったのですね。素敵な名前ですね。

さくらさんは、名所での花見のどんなところが気に入っていますか。

I thought that might be the case. It's a lovely name.

So, what do you like about viewing cherry blossoms at famous spots?

Sakura:

名所には、多くの桜が植えてあるのでお花見を満喫できます。夜には桜がライトアップされて、昼間とは違った雰囲気が素敵です。また、名所だと周囲に屋台やお店があるので、お祭り気分を味わえるのも楽しみの一つです。

There are usually a large number of cherry trees growing at famous places. Because of that, you can fully enjoy cherry-blossom viewing. I really like going at night when the cherry trees are lit up. It's a completely different atmosphere than during the day. It's great. Also, there are food stalls and shops around famous places, so you can enjoy the festive atmosphere as well.

Mr. Harrison:

おすすめの名所はどこかありますか？

Are there any places you recommend?

Sakura:

桜の名所として千鳥ヶ淵は有名で、毎年家族と見に行きます。ここは、たくさんの桜が咲き、まるで桜のトンネルの中を歩いているような体験ができます。桜の季節には、日本全国から 100 万人以上の人を訪れると言われていています。

I go to Chidorigafuchi with my family every year. It's famous as a cherry-blossom viewing site. It looks like a cherry blossom tunnel when all the trees are blooming. They say that during the cherry blossom season, over a million people visit there from all over Japan.

Mr. Harrison:

それは素晴らしいですね。私もぜひ行ってみたいです。

よう子さんは、いかがですか？

That sounds wonderful. I would definitely like to go there.

Yoko, how about you?

Yoko:

私の家族も花見が好きです。私は、さくらさんのご家族とは違い、毎年同じ場所で花見をしています。近所の川辺の一番大きな桜の下を陣取っています。人ごみは好きではないので、桜で有名な大きな公園などにはほとんど行きません。

My family also likes viewing cherry blossoms. But unlike Sakura's family, we always go to the same place every year. We always sit under the largest cherry tree that is next to the river in my neighborhood. I don't like crowded places, so I hardly ever go to any of the parks that are famous for their cherry trees.

Mr. Harrison:

なるほど。近場でいい花見ポイントがあるんですね。

名所といえば、日本には、桜が特に美しいとされる「日本三大桜」というものがあります。皆さんはそれらがどこにあるか知っていますか？

I see. There's a good spot in your neighborhood for viewing cherry blossoms.

Speaking of famous places, in Japan there are three viewing spots that are well-known for their beauty. They are thought of as the three greatest cherry blossom sites in the country.

Do any of you know where they are?

Sakura:

えーと。一つは福島県ですよね。「三春滝桜」は、その名の通り滝の流れのような形をしている桜でした。家族で行ったことがあります。

Well, one is in Fukushima Prefecture. It's called the "*Miharu Takizakura*." The word *taki* means waterfall in Japanese, so just as its name suggests, it's shaped like a waterfall. I went there with my family.

Mr. Harrison:

そうですね。三春滝桜は国の天然記念物です。残りの名所は山梨県の山高神代桜と岐阜県の根尾谷淡墨桜です。

That's right. *Miharu Takizakura* is one of the national natural treasures. The other two are the *Yamataka Jindai Zakura* in Yamanashi Prefecture and the *Neodani Usuzumi-zakura* in Gifu Prefecture.

では、実際に花見をするときに、どのようなことに気を付けるべきでしょうか？

Well, then, when you do go cherry-blossom viewing, what should you be careful about?

Sakura:

枝を折らない、木に登らないなど、桜の木を大切にしたいです。また、花見客が座るビニ

ールシートを敷くルールは、公園により違うので注意が必要だと思います。

We need to take care of the trees, so we should not climb them, and we need to be careful not to break any branches. Also, many parks have rules about using plastic tarps, so you need to pay attention to them. ※tarps ピクニックシート、敷物

Mr. Harrison:

なるほど。他にも何か心がけるべきことはありますか？

I see. What else do you think should be done?

Sakura:

そうですね。桜の木を大切にするには、まず、自然に対する感謝の気持ちを持つことです。桜は年に一度だけしか咲きませんが、そのためには暑い夏や寒い冬を乗り越えます。そのような過程に思いを馳せれば、自然を守る気持ちが自然に芽生えると思います。

Well, let's see. First of all, in order to truly appreciate the trees, you have to understand the power of nature. Cherry trees only bloom once a year, but to do that they have to get through hot summers and cold winters. When you think carefully about everything it takes for the trees to bloom, you realize how amazing nature is.

Mr. Harrison :

なるほど、それは大事な考え方ですね。

Yes. It's important to realize that.

Yoko :

自然を大事にしない人もいるので、そのような人への対策として、花見のためのルールを徹底する必要があると思います。

There are those who do not value nature, and in order to deal with those sorts of people, I think there need to be more rules for cherry-blossom viewing.

Mr. .Harrison:

具体的にどうしたらよいのでしょうか？

Could you be more specific about what should be done?

Yoko:

たとえば、公園を管理する人は、木を折った人には罰金を科したり、ゴミは必ず持ち帰るように、花見客に声掛け運動をしたりできると思います。

For example, park administrators should make people pay fines when they break branches,

and they should remind visitors that they must take their garbage home.

Mr. Harrison:

なるほど、そうですね。マナーについても多くのいい考えがありました。自然を大切にす
る気持ちが伝わりました。マナーを守って花見を楽しみたいものです。

That's a good idea. A lot of your ideas today were about good manners. You have gotten
across your feelings about taking care of nature. Let's be sure to mind our manners when
we enjoy cherry-blossom viewing.

今回は、「花見の場所」についてディスカッションしました。

英検2級&準2級向けでした。このあとは、3級&4級です。

This time we have discussed "Cherry-Blossom-Viewing spots."

That's all for Eiken Grades 2 and Pre-2. Coming up next is Grades 3 and 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは、皆さん。学んだ英語表現を使って、意見を述べてみましょう。

このクラスは、英検3級&4級向けです。

今日の共通テーマは、「桜の花見」です。

Hello, everyone. Let's use the English expressions you've learned to express your opinions.

This class is for Eiken Grade 3 and 4 level listeners. Today's common theme is

"Cherry-Blossom Viewing."

満開の桜の下での花見は、開放感もあって楽しいですね。ただ、花見は天気にも左右さ
れますし、いい思い出ばかりとはかぎりません。このクラスでは、「花見の思い出」をテ
ーマに話し合います。

Cherry-blossom viewing under trees in full bloom gives you a pleasant sense of freedom.

However, weather can affect cherry blossom viewing, and your memories of it may not all be
good. In this class, we'll talk about "Memories of cherry-blossom viewing."

It's Discussion Time!

Mr. Harrison:

皆さんは、花見をしたことはありますか？

So, everyone, have you all gone cherry-blossom viewing?

Yoko:

はい、近所の人たちと集まって、桜の木の下でお弁当を食べました。楽しい思い出があり

ます。

Yes, I got together with people in my neighborhood, and we ate our boxed lunches under the cherry trees. It's a good memory.

Mr. Harrison:

そのときは、どんなものを食べましたか？

What did you eat?

Yoko:

私の家族は、近所にお弁当と鍋を持って行きました。私はいろいろな具の入ったおにぎりを握りました。父もこの日は張り切って朝からもつ鍋を用意していました。

We had boxed lunches and hot pot stew. I made rice balls with different ingredients. My father put in a lot of effort, too, and from the morning, had prepared a hot pot stew made with offal.

Mr. Harrison:

話を聞いただけで、お腹がすいてきました。

Just hearing you talk about it makes me hungry.

TEACHER'S POINT

ところでよう子さん。「boxed lunches」と言いましたが、それは「弁当」の正しい表現です。別の言い方は「packed lunch」です。でも、お弁当のことを「lunch box」と言わないよう注意してください。というのも「lunch box」は、ただランチを運ぶために持ち手がついた箱型ケースのことだからです。

By the way, Yoko, you mentioned “boxed lunches”, which is the correct term for “bento”. Another expression for such would be a “packed lunch”. Be careful, though, not to say “lunch box”, as this is simply an empty container with a handle to carry your lunch in.

さくらさんは花見をしたことがありますか？

So, Sakura, have you ever gone cherry-blossom viewing?

Sakura:

はい、今年には行けませんでした。去年は行きました。寒くて辛かったです。花見の翌日、風邪をひいてしまいました。お花見するときは、温かいお茶やひざ掛けを持参しなくてはと思いました。

Yes, I didn't go anywhere this year, but I did last year. It was cold, so it wasn't easy. The day after I went I caught a cold. So next time I go cherry-blossom viewing, I should take along some hot tea and a blanket for my lap.

Mr. Harrison:

それは残念でしたね。花見をしにいつか行きたい場所がありますか？

That's too bad. Is there somewhere that you would like to go cherry-blossom viewing?

Sakura:

大人になったら、よう子さんと桜が満開の時期に京都のお寺に行きたいです。

When I get older, I'd like to go to a temple in Kyoto with Yoko when the cherry trees are in full bloom.

Yoko:

私も行きたいです！ 桜餅を食べたり、甘酒を飲んだりしてみたいと思います。人ごみは苦手ですが……。

I want to go, too! I'd like to eat pink rice cakes and try some sweet sake. I don't like big crowds, though.

Mr. Harrison:

よう子さんは、花より団子のようなですね。なぜ人ごみが苦手なのでしょう？

It sounds like you prefer sweets to flowers, don't you? Why is it that you don't like being in crowds?

Yoko:

小さいころ、ソフトクリームを食べながら桜をながめていたら、前を歩いている人にぶつかってしまったことがあります。その男性の洋服を汚してしまいました。

When I was a little girl, I was eating soft-serve ice cream while I was walking and looking at the flowers. I accidentally bumped into the person in front of me and got ice cream on that man's clothes.

Mr. Harrison:

それは甘くて苦い思い出ですね。

That's a bittersweet memory, isn't it?

Yoko:

ええ。花に気を取られすぎました。人ごみでは周囲に気をくばらなければいけませんよね。それに人が多いと歩きにくいから苦手です。でも、私もさくらさんといつか京都に桜を見に行きたいです。

Yes, I was concentrating on the flowers too much. When you're walking in a crowd, you have to pay attention to those around you. It's difficult to walk when there are many people around, so I don't like crowds. Still, I want to go to Kyoto with Sakura to see the cherry blossoms.

Sakura:

ぜひ一緒にしましょう！ 今から楽しみです。

Let's definitely go together! I'm already looking forward to it.

Mr. Harrison:

おふたりとも意気投合しましたね。お花見の醍醐味には、桜のほかに料理の腕比べや食べる楽しみもありますよね。

ところで、最近では、海外から日本に多くの観光客が訪れています。もし海外からの友人を花見に招待する場合、どこに連れて行きますか？

You two really get along well. One of the best parts about cherry-blossom viewing other than the flowers is testing your cooking skills and enjoying eating the food.

By the way, recently lots of overseas visitors have come to Japan. If some of your friends came to Japan from overseas to see the cherry blossoms, where would you take them?

Yoko :

そうですね。せっかくなので、私がよく行く近所の桜のきれいなところに連れて行きたいです。一番きれいに見える場所や、出店が並ぶ場所も知っていますので、自信をもって案内できると思います。

Well, let's see. Since they came all that way, I would take them to the place I always go to in my neighborhood with beautiful cherry trees. I know the best viewing places. I also know where the food stalls are, so I could show them around with confidence.

Mr. Harrison

さくらさんはどうですか？

Sakura, how about you?

Sakura:

そうですね。私は上野公園の桜です。あそこは、外国人も多いですし、お店もたくさんでいたり、近隣には美術館や博物館もあつたりして、おもしろいと思います。

Let me think. I'd choose the cherry trees in Ueno Park. There are lots of people from overseas who go there, and I think it's interesting that there are lots of shops, and also

museums nearby.

Mr. Harrison:

なるほど。日本にはたくさんの桜の名所があるので、外国人のお友だちをどこに連れて行くか迷ってしまいますよね。さて今日は、「花見」を共通テーマに、このクラスでは、「花見の思い出」を話し合いました。

I see. There are many places famous for their cherry trees in Japan, so it might be difficult to decide where to take a friend from a foreign country. Well, in line with today's common topic of "Cherry-Blossom Viewing," in this class we've discussed "memories of cherry-blossom viewing."

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「インターン」について、ディスカッションします。

The English and Japanese transcriptions for this session, as well as the referenced article, are available on the program website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>).

Next time, we will discuss "internships."